

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации

Факультет международных отношений
Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского
языков

В. Е. Сухинин

Читаем корейские рукописные тексты

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Под редакцией А. Ф. Синяковой

Москва
Издательский дом МГИМО
2026

УДК 811.531(075.8)
ББК 81.754.1я73
С93

*Утверждено редакционно-издательским советом МГИМО МИД России
в качестве учебного пособия*

Рецензенты:

доцент кафедры японского, корейского, индонезийского и монгольского языков,
доцент кафедры востоковедения МГИМО кандидат исторических наук,
доцент *И. В. Дьячков*,

декан переводческого факультета, доцент кафедры восточных языков МГЛУ
кандидат филологических наук, доцент *Е. А. Похолкова*,

доцент кафедры восточных языков РГГУ кандидат филологических наук,
доцент *М. В. Солдатова*

*В оформлении обложки использована картина Кима Хондо «В школе» (конец XVIII в.).
Национальный музей Кореи, Сеул (СС0)*

Сухинин, Валерий Евгеньевич.

С93

Читаем корейские рукописные тексты : учебное пособие / В.Е. Сухинин ; под редакцией А.Ф. Синяковой ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, факультет международных отношений, кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2026. — 101, [2] с.

ISBN 978-5-9228-3200-7

Учебное пособие, первое в своем роде в России, предназначено для использования на продвинутом этапе изучения корейского языка. Составлено на базе аутентичных текстов с Севера и Юга Корейского полуострова, написанных с середины XX века до наших дней разными авторами как уставным почерком, так и полускорописью. Помимо практики чтения и перевода рукописных текстов, расширения словарного запаса, пособие дает возможность ознакомиться с эпистолярным стилем корейского языка. Пособие предваряется введением с изложением подходов к работе с материалами, а сами документы в корпусе книги сопровождаются лексическими, грамматическими и страноведческими пояснениями сложных моментов.

Для студентов старших курсов, изучающих корейский язык и обучающихся по направлениям «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение», «Международные экономические отношения», «Востоковедение и африканистика». Пособие будет полезно и для других изучающих корейский язык или владеющих им для совершенствования языковой подготовки.

УДК 811.531(075.8)
ББК 81.754.1я73

ISBN 978-5-9228-3200-7
DOI 10.63861/3200-7
EDN UWAJJG

© Сухинин В. Е., 2026
© МГИМО МИД России, 2026

Содержание

<i>Методическая записка</i>	6
Введение	9
Документ 1.	22
Документ 2.	23
Документ 3.	25
Документ 4.	37
Документ 5.	42
Документ 6.	43
Документ 7.	45
Документ 8.	47
Документ 9.	48
Документ 10.	49
Документ 11.	51
Документ 12.	54
Документ 13.	57
Документ 14.	58
Документ 15.	60
Документ 16.	65
Документ 17.	70
Документ 18.	71
Документ 19.	72
Документ 20.	73
Документ 21.	74
Документ 22.	75
Документ 23.	80
Документ 24.	84
Документ 25.	87
Документ 26.	90
Документ 27.	91
Документ 28.	93
<i>Список использованной литературы</i>	100
<i>Abstract</i>	103
<i>Об авторе</i>	103

МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Учебное пособие — первое в своем роде в России, разработано в соответствии с образовательными стандартами высшего образования МГИМО МИД России и предназначено для студентов бакалавриата и магистратуры, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение», «Международные экономические отношения», «Востоковедение и африканистика» и владеющих корейским языком на среднем и высоком уровне. В МГИМО это будут студенты III (6 семестр) и IV курсов бакалавриата, а также магистранты первого и второго года обучения. Пособие может быть использовано и студентами старших курсов других образовательных учреждений высшего образования, обучающихся по различным направлениям, связанным с изучением Кореи и корейского языка.

Действующими в МГИМО рабочими программами дисциплины «Иностранный язык (корейский)» специальный аспект чтения рукописных текстов не предусмотрен, но занятия в этом направлении, безусловно, будут весьма полезными и востребованными. Об этом свидетельствует многолетний опыт переводческой работы автора с корейским языком в сфере дипломатии.

На языковых занятиях чтению рукописных текстов может быть отведено примерно треть времени урока один-два раза в неделю в дополнение к работе с основными учебными пособиями. Помимо прочего, это даст оживляющий эффект соприкосновения с аутентичными материалами Севера и Юга Корейского полуострова с середины XX века до наших дней, написанными разным почерком — от уставного до полускорописи.

Пособие открывается развёрнутым введением, в котором затрагиваются вопросы истории создания в XV веке и особенностей

корейской письменности алфавитного типа, а также истории рукописной книги в Корее, существовавшей параллельно с ксилографическими и напечатанными металлическим наборным шрифтом изданиями. Материал Введения рекомендуется проработать на вводном занятии.

Далее в пособии помещены 28 отдельных документов или подборок однотипных документов, которые в зависимости от их объёма можно прорабатывать на одном-двух занятиях. Среди документов есть и поздравление, написанное редким теперь смешанным письмом — иероглифами и азбукой.

Материалы пособия и методы работы с ними в течение ряда лет были апробированы на занятиях со студентами старших курсов МГИМО. Чтение и перевод материалов, сопровождаемые разбором индивидуальных почерков, вызывали явный интерес у студентов. В зависимости от уровня языковой подготовки группы и резерва времени материалы пособия могут использоваться выборочно.

Для проработки содержащихся в пособии материалов предлагается следующая последовательность. Сначала студенты самостоятельно читают и переводят документы дома, а затем проверяют результаты самоподготовки на групповых занятиях с преподавателем. Если почерк сложный для расшифровки, то рекомендуется сравнить написание букв и их сочетаний с аналогичными в соседних словах, трактовка которых не вызывает сомнений, или попытаться догадаться, что это за слог, исходя из прочитанных соседних знаков. Предвидя возможные орфографические ошибки, можно прочесть слово и восстановить правильное написание, исходя из фонетического облика. Наконец, если найдётся аналогичный текст, написанный другим почерком, то искомое слово может быть взято оттуда. В случае же наличия перевода на русский или другой язык

можно попытаться восстановить нечитаемое слово путём обратного перевода. Какого-то единого алгоритма действий в сложных случаях не существует. Следует попытаться использовать разные приёмы и найти подходящий для данного случая.

Естественно, для успешной «расшифровки» сложных моментов требуется «языковое чутьё», а преподаватель, готовясь к занятиям, должен самостоятельно найти правильные решения, чтобы подвести к ним студентов на уроке.

Материалы пособия весьма разнообразны по тематике: это и письма — официальные и частные, служебные и бытовые заметки, поздравления, небольшие художественные произведения, написанные разными людьми с их индивидуальными почерками. Поэтому работа с рукописными текстами способствует обогащению словарного запаса, усвоению сведений по стилистике (особенности эпистолярного стиля), развитию навыков перевода, освоению новых экстралингвистических знаний. К материалам даются лексические, грамматические, страноведческие и источниковедческие комментарии. В заданиях после каждого документа предлагается не только прочесть и перевести текст, но и ответить, желательно по-корейски, на вопросы по содержанию и языковой форме этого текста.

ABSTRACT

Reading Korean Handwritten Texts

Valery Sukhinin

This work is the first of its kind in Russia and is intended for use at an advanced stage of studying Korean in Russian universities. Compiled on the basis of authentic texts from the North and South of the Korean Peninsula, written from the middle of the 20th century to the present day by various authors, both in the prescribed handwriting and in semi-cursive script. In addition to practicing reading and translating handwritten texts and expanding vocabulary, the manual provides an opportunity to familiarize oneself with the epistolary style of the Korean language.

The textbook is preceded by a methodological note and an introduction outlining the approaches to working with the materials, and the documents themselves in the book's corpus are accompanied by lexical, grammatical, and cultural explanations of complex aspects. For senior students studying Korean and majoring in International Relations, Foreign Regional Studies, International Economic Relations, and Oriental and African Studies. This textbook will also be useful for anyone who is learning Korean or is already proficient in Korean and wants to further improve their language skills.

KEYWORDS:

Korean language, features of Korean writing, Korean printed and handwritten texts, reading Korean handwritten texts as an aspect of learning the Korean language, epistolary style of the Korean language

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

корейский язык, особенности корейского письма, корейские печатные и рукописные тексты, чтение корейских рукописных текстов как аспект изучения корейского языка, эпистолярный стиль корейского языка

ОБ АВТОРЕ

СУХИНИН ВАЛЕРИЙ ЕВГЕНЬЕВИЧ — профессор кафедры японского, корейского, индонезийского и монгольского языков МГИМО МИД России, доцент.

Родился в 1950 г. в Москве. Окончил ИВЯ/ИСАА при МГУ имени М. В. Ломоносова и Университет имени Ким Ирсена (КНДР, г. Пхеньян). В 1973–2012 гг. работал в системе МИД СССР/РФ. Имеет дипломатический ранг Чрезвычайного и Полномочного Посла.

VALERY SUKHININ — Professor of the Department of Japanese, Korean, Indonesian and Mongolian Languages, MGIMO University.

Born in 1950 in Moscow. Graduated from the Institute of Oriental Languages/ Institute of Asian and African Countries at Moscow State University named after M. V. Lomonosov and Kim Il-sung University (DPRK, Pyongyang). In 1973–2012 worked in the system of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR/RF. Has the diplomatic rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Сухинин Валерий Евгеньевич

Читаем корейские рукописные тексты

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*
Заведующая редакцией *Н. К. Беляева*
Выпускающий редактор *Н. Г. Карпинская*
Компьютерная верстка *А. Ф. Синякова, А. С. Туманова*
Художественное оформление обложки *А. С. Туманова*
Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 10.06.2026. Формат 60х90 1/8.
Усл. печ. л. 13,25. Уч.-изд. л. 3,0. Гарнитура Ysabeau. Заказ № 3200.

Издательский дом МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе
Издательского дома МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru